

174391

中学高年级 俄语修辞课

謝尔巴茨基著

时代出版社

9414

0417

|K6

174391

中学高年級俄語修辭課

謝尔巴茨基著

張会森 譯

时 代 出 版 社

1957年·北京

Б. М. Щербатский
ЗАНИЯТИЯ ПО СТИЛИСТИКЕ
В СТАРШИХ КЛАССАХ
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ
Учпедгиз 1951

內 容 提 要

本書原文本是苏联中学高年級用的教科書，內容包括选詞、造句、应用文、科技用語、藝術語言、政論、作文等方面的修辭問題。書中引用大量典型的例句，大都选自苏联文学名著。本書对俄語修辭問題講解得相当深刻，我國學習俄語的讀者可从本書中得到很大的帮助。

时 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45号

(北京阜外百万庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷厂印刷

北京第三裝訂生產合作社裝訂

1957年10月北京初版

1957年10月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：8—24/32 字數：199千字

1—4,500冊 定價(10) 1.10元

目 錄

前言	(1)
修辭課導言	(7)
第一章 選詞	(13)
同義詞 (14). 在特定上下文中的詞 (23). 音響相近而意義不同的詞 (30). 詞的生命力 (31). 古詞語 (33). 古詞語的使用 (35). 新詞語 (40). 新詞語的使用 (43). 外來詞語 (45). 外來詞語的使用 (48). 方言詞語 (55).	
第二章 造句	(62)
句中詞序的意義 (64). 各種句子結構的特性 (73). 妨礙理解句子意思的情況 (77). 固定詞組 (92). 句子的悅耳 (98).	
第三章 事務語言	(106)
事務語言的功用及其要求 (106). 事務文件的形式 (116). 申請書 (116). 公函 (117). 記錄 (117). 工作報告 (119). 文據 (120).	
第四章 科學語言	(125)
科學語言的功用和對它的要求 (125). 科學語言的特點 (135).	
第五章 藝術語言	(151)
藝術語言的目的 (151). 語言的描繪手段 (154). 隱喻 (155). 換喻 (156). 明喻 (159). 修飾語 (165). 委婉 (173). 語言的表現手段 (174). 重疊 (174). 無連接詞 (175). 多連接詞 (176). 呼語 (176). 設問 (176). 省默 (177). 對襯 (178). 諷嘲 (178). 語言的語音組織 (181). 聲音摹狀 (182). 節奏 (183). 諺語和俚語 (191). 諺語	

(192). 俚語 (192). 警句 (193). 人物的語言 (196). 語言中藝術手段的运用 (200).

第六章 政論語言 (224)

政論語言的用途与特点 (224).

第七章 作文 (245)

作文的題目 (247). 作文的提綱 (252). 收集材料 (256).

題目的叙述 (260). 对語言与風格的要求 (269). 批改作文 (277).

前 言

我們考察了中学高年級学生的口語和書面語言，審讀了他們畢業的作文和升入高等學校的試卷，可以証明：現在在語言方面所發生的錯誤，絕大部分並不是語法上的錯誤，而是修辭上的錯誤。

我們所指的修辭上的錯誤是：用詞造句雖然沒有違反語法規則，但却曲解了意思或使意思難以了解。

學生語言中修辭上的錯誤大於語法上的錯誤，這說明了學生在語法方面的知識是提高了，但同時也提出了一個問題，就是為了把學生的語言文化提到更高的水平，用什麼方法來減少修辭上的錯誤。

修辭錯誤的基本原因是學生使用語言手段的範圍和教學材料對語言所提出的要求之間的脫節。

常可以看到的学生語言發展落后的原因如下：

第一，初等學校的語法只指出一般必要的語言規範，並沒有教給學生去分析那些能準確清楚地表現出各種思想感情細微差別的方法。

第二，藝術文學的課程雖然提供了關於語言的描寫手段的知識，但是怎樣利用這些手段，却講得不够充分。關於這一點烏申斯基寫道：“如果在教師的幫助下學生能夠了解作者的意思，並能掌握形式，那末還不能說他在鍛煉自己的語言才能，因為他雖然豐富了自己的記憶，可是他自己運用語言的能力仍然沒有發展的。”

第三，只是在校園里學習的藝術語言，實際上並不能使學

生养成足以应用到每日实际練習中去的熟練技巧，因为学生的語言在用口語演說和作文时使用的是通俗科学和政論的語言，而学校以外的生活却要求学生使用事务語言的熟練技巧。正因为如此，所以学生虽然對於藝術語言知識掌握得很好，可是当他寫一个簡單的申請書时却常常感到困难。

最后，学校里改正修辞上的錯誤，是帶有偶然性的，而修辞方面对語言的要求以及各种不同的語言手段，都沒有整理得井井有条，因此，高年級的学生關於对語言的要求就缺乏明确的概念，並且他對於能更好地表达自己思想情感的許多語言手段也就依然是一無所知。

修辞上的熟練技巧，到現在我們在口头和書面回答的过程中是靠着实际練習的偶然性而發展的。当然，实际練習可以教会学生很多的东西，譬如嬰兒靠着实际練習，不必專門研究語法規則就能学会說話，但是誰也不会根据这一点就否定了研究語法規則的好处，因为研究語法規則的好处能加速掌握語言並能自覺地學習。所以为了更順利地發展学生修辞上的熟練技巧，就必須有系統地教給学生修辞方面的理論知識，用实际練習巩固这种知識。

在过去俄國的学校里，在十九世紀上半期，修辞学在高年級具有很大的意义。可是这种修辞学，当时叫做詞令学（喀山斯基著：“一般詞令学”），是帶有死板公式的性質，它企圖把所有的思想和情感都套入嚴格規定的公式中去；不过，虽然如此，它还是具备有自己積極的方面：它指出了安排語言的手段，並把理論和實踐（学生的練習）結合起來。

現代的修辞学不僅不應該束縛学生的思想和情感，而相反的，應該給学生开辟語言手段，帮助学生掌握这些語言手段，以便自由表达他所想的，他所感到的和他所要說的。修辞学的課

程應該發展學生選詞造句的注意力，教會學生能夠利用語言描寫手段和表達手段，指示給學生依照說話的目的來決定語言形式的特点，最後，提出作文的理論。

本參考書有兩個目的：第一，使中學高年級學生對語言的基本修辭要求有一個明確的概念；第二，幫助教師有計劃地和廣泛地“展開為學生語言素養、為語言的正確與純潔而鬥爭，”以便使學生善於邏輯地、徹底地表達自己的思想和“在修辭上正確地、有條理地敘述”自己的思想。（蘇俄教育部 8—10 年級文學教學大綱，1950 年，第 11—12 頁。）

使用本參考書的材料時可以大致劃分如下幾個階段：第 1 章和第 2 章——八年級，第 3 章和第 4 章——九年級，第 5 章和第 6 章——十年級。第 7 章的材料（“作文”）在八年級準備作文時就可以使用。題目應該按照前後次序進行研究，對於每個題目，視其複雜程度如何，預備出一定的時間來研究。每次的修辭作業應該包括：某種語言事實的理論根據，各種說明性的例句和課內外的練習課題。

練習課題應採取這樣的形式：選詞，選擇更好的句子結構，比較課文，分析有代表性的語言的形式，獨立編寫各種語言形式的模範句以及實際應用作文的理論。

教師在進行修辭教學的材料時，應該提高對學生書面語言和口語的要求，同時也要特別注意那些與已經學過的東西有關的修辭上的缺點，這一點是不言而喻的。

我們在本書中詳細地研究這些修辭的課程。

修辭課導言

在高年級開始上修辭課時，首先應向學生講明：什麼是語言，語言在人們生活中起着什麼作用；並應向學生指出：真正掌握一種語言，理解俄語的偉大，是如何地重要。

列寧寫道：“語言是人類極重要的工具。”^① 斯大林說：“語言是工具、武器，人們利用它來互相交際，交流思想，達到互相了解。語言是直接與思維聯系的，它把人的思維活動的結果，認識活動的成果，用詞及由詞組成的句子記載下來，巩固起來，这样就使人類社會中思想交流成為可能的了。”^②

在說話和寫文章時，應力求把自己的思想表述得極其清楚與確切。不善於運用語言，錯誤地造句，以及選詞不當，就常常會歪曲思想，就不可能表達各種情感的細致意味。加里寧曾指出：“如果人們不能用語言明確構成自己的意思，那末人類思想的最高成績、最深刻的知識和最熱烈的心情，都無法使人知道。”^③

語言是對人積極發生影響的最有力的工具、是鬥爭的強大武器。

最有天才的蘇聯詩人馬雅可夫斯基說：“語言是人類力量的指揮官。”高爾基寫道：“為語言的純潔、為語言表意的準確、為語言的銳利而進行的鬥爭，就是為文化的武器而進行的鬥爭。這一武器越銳利，刃鋒所向越準確，它就越是有敵。”

① “列寧全集”，第4版，第20卷，第368頁。

② 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，1955年，人民出版社版，第20頁。

③ 加里寧：“論共產主義教育”，中文版，外國文書籍出版局1950年版，第125頁。

列寧在年青的時候就對語言學發生很大的興趣，據維·邦齊——普魯耶維奇說，他後來經常研究“那一部在桌旁書架上放着的達里俄語辭典。”^①

列寧說，“我們熱愛自己的語言與自己的祖國。”^② 列寧在語言方面對己對人要求都很嚴。我們參觀列寧讀過的書籍以及他所校訂過的資料時，我們常見到這樣的批語：“這不是應該用的詞”，“作者沒有確切地表達出自己的思想”。1913年夏天，列寧給一個向“教育”雜誌編輯部投稿的年青的布爾什維克文藝作家的信中寫道：“親愛的同志！您的論文已經接到了並且看過了。據我看來，您的題材選得很好，探討得也很正確，但是文字上的功夫還不足。”^③

斯大林對於運用語言的要求也是很嚴格的。社會主義勞動英雄阿·謝·雅柯甫列夫回憶他有一次按照斯大斯同志的口述寫一項重要的文件時說：“我聚精會神地聽着他說，想盡量做到不出一個語法錯誤。他說着，不時走近我的身旁，斜望着我怎樣寫。他忽然站住，看了看我寫的，把我手里拿着的鉛筆點了個逗號。

另外一次，有個句子我沒有完全造對。斯大林說：‘您怎麼把主語放在謂語後面呢？您把主語放得不是地方！應該這樣才對，——說着就給改正過來了。

從此以後我就很仔細地重溫了一遍俄語語法。”

斯大林同志認為正確地、有條理地表達自己的思想具有極大的意義：“如果一個人不能正確地、有條理地表達自己的思想，那末他的思想本身一定也是沒有系統的和亂七八糟的。這樣的

① 維·邦齊——普魯耶維奇：“列寧論詩歌”。

② “列寧全集”第四版，第21卷，第85頁。

③ “關於列寧的論文集”，第13卷，第219頁。

人哪能把委託給他的事情搞得有条有理呢？”(雅柯甫列夫：“生平回憶錄”)

俄罗斯标准語言是俄罗斯人民的語言，是經過語言巨匠——作家、政論家、批評家、科學家、社會活動家們加過工的語言。它是同文字一起發展起來的，因此它有标准語言這個名稱。(按 литературный 源出拉丁文 littera — “字母”一詞。). 高尔基在“我怎样學習寫作”這篇文章中寫道：“这里不妨提一提，語言是人民創造的。我們把語言分成标准語言和民間語言，不過就是意味着，語言中可以說有‘未經加工’的語言和經巨匠們加過工的語言。”

俄語是俄罗斯人民精神領域高度發展的反映，它富於可資表達最複雜的思想和情感的手段。俄語的優點是：由於俄罗斯人民文化的全面發展，它的詞彙非常豐富，由於修飾語與譬喻語的恰當，它很生動鮮明，由於句法的靈活，它富有表現力，由於詞中元音和輔音諧和的配置，它很悅耳。羅蒙諾索夫在他著的“俄語語法”(1755年)的序言中曾指出說：

“羅馬皇帝查理五世說過，用西班牙語同神說話，用法語同朋友談話，用德語同敵人談話，用意大利語同女人談話，這是最恰當的。但是，假如他通曉俄語的話，那他一定會補充說，用俄語同任何人談話都是合適的。因為他會在俄語中發現西班牙語的壯麗，法語的活潑，德語的剛強，意大利語的柔和，此外，他還會在俄語中發現拉丁語與希臘語那樣的豐富和在表達上的簡練有力...”

屠格涅夫晚年僑居國外時關於俄語曾經這樣寫道：

“在疑惑不安的日子里，在沉痛地思量我的祖國命運的日子里，——偉大的、有力的、真實的和自由的俄語啊，只有你才是我的支柱和靠山！——當眼看祖國發生着的一切時，如果沒有

你，我怎能不陷入絕望的境地？——而決難令人相信，這樣一種語言不是屬於偉大的人民的！”

俄語具有世界意義。為了能注視俄國科學思想的發展和閱讀俄國藝術文學原著，馬克思在五十歲時開始研究俄語。

恩格斯認為，“俄語是最有力、最豐富活潑的語言之一”。^①

法國著名的作家梅里美寫道，“依我看來，俄語是歐洲所有語言中最豐富的語言，它似乎是為了表達最微妙的情味而被創造出來的。”

現在，當俄語成了世界上第一個社會主義國家的語言，成了先進的社會主義文化的語言的時候，它的意義就更大了。

馬雅可夫斯基寫道：

即使我是一個

年邁的黑人，

我也要

孜孜不倦地

學好俄語，

只因為

列寧是用這種語言講話的。

外國的勞動人民為了更多地知道社會主義建設和蘇聯科學與技術的成就，為了能夠閱讀列寧和斯大林的原著，他們正在學習俄語。所有人民民主國家的中學里都開俄語課程。俄語對歐洲其他語言的發展有着極大的影響。像 Совет (蘇維埃)，Большевик (布爾什維克)，Колхоз (集體農莊)，Совхоз (國營農場) 以及其他許多詞，都已變成了國際詞彙，這些詞譯成外語時，都是按俄語語音拼譯的。俄語詞 ударник (突擊隊員) 產生了模寫詞，即準確的詞法上的翻版：Stossarbeiter (德語)，shock worker (英語)，ouvrier de choc (法語)。又如 социа-

① “馬克思恩格斯全集”，第15卷，第239頁。

листическое соревнование (社会主义競賽) 的模寫詞: Sozialistischer Wettbewerb (德語), socialist competition (英語), emulation Socialiste (法語). 重要的國際條約和協定都用俄文書寫. 在國際會議、代表會議上, 蘇聯外交家、科學家、作家都用俄語發言, 蘇維埃時代的俄語受到了全世界各國勞動人民的珍愛, 因為俄語表達了他們感到親切的思想與感情. 譬如, 我們不妨引用荷蘭一位工人寫給出席第三屆聯合國大會的蘇聯代表團團長維辛斯基的一封信中的一段話來說明這一點, 信中寫道: “您的話全部傳到了我們這裡. 這些話是非常重要的, 不理解您的高尚的情感是不可能的. 是的, 您是用有力的、簡單的語言, 用工人的語言說話, 您的話說得明白不含糊, 為此這我們很感激您. 您給予我們新的力量和希望, 因為我們不要戰爭, 而是同貴國一樣, 熱愛和平.” (見1949年一月一日的“文學報”).

俄語是偉大的蘇聯各族人民互相交際所用的語言, 它促進蘇聯各族人民愈益團結, 並以大量的詞和語豐富各民族自己的語言.

所有這一切都使我們必須珍愛俄語, 必須全力來提高自己的語言修養, 而修辭課則能在很大的程度上幫助我們提高自己的語言修養.

* * *

修辭學 (Стилистика) 一詞出自希臘語 *stylos*. (其意義為: 削尖了的小棒, 通常是骨制的, 古代人們用它在塗蠟的木板上寫字.)

修辭學是語言科學的一個部門, 它是研究語言中所具有的用來表達我們思想感情的各種語言手段的.

我們的書面語言和口頭語言首先應該滿足三項要求: 正確、清楚、確切. 語言的正確所指的就是必須遵守語法規則. 語言

的清楚所指的就是应当把思想表达得使听者或讀者不假思索就能够懂。最后，語言的确切所指的就是要求語言同說話者的思想完全符合，正是心里要說的东西。語法是从是否合乎通用的語言規則这一点來衡量一个詞或句子的構造，而修辞学則从詞与句子是否把思想表达得清楚和确切这一点來衡量它們。

語法課的目的是通过講授通用的語言規則來教会学生正确地运用語言，而修辞課的目的則是通过講授語言中表达細微的思想与情感的語言手段來教会学生如何清楚与确切地表达思想与情感。

譬如，下面这个句子，在語法上是正确的：Татьяна отказывается от любви Онегина и остаётся верна своему мужу, хотя прежнее чувство к нему ещё не угасло. (达姬雅娜拒絕了奥涅金的爱情而忠实於自己的丈夫，虽然对他已往的感情並未消失。)，但在修辞上这个句子却是不正确的，因为没有說清，究竟达姬雅娜对誰的已往的感情沒有消失。

为了更好地掌握語言，只遵守語法規則是不够的，还必須在修辞上是正确的，就是說，要善於选择能清楚与确切地表达思想的詞与句子構造。俄語以其詞彙的丰富与句子構造的灵活而使我們能够表达出人类感受的最复雜多样的情境，因此它为修辞学提供了丰富的研究材料。

第一章 选 詞

选詞課的目的在於發展学生理解同义詞的技能，揭示詞义对上下文的依賴性，使学生注意音响上十分相近的詞在意义上的異差。同时在上选詞課时还应給学生以現代俄語詞彙、古詞語、新詞語、外來詞語与方言詞語与概念，並教給学生以使用这些詞語的原則。在講解选詞問題时應該指出掌握大量詞彙与善於使用这些詞彙的重要性。譬如可以向学生作如下的講解。

丰富的思想与复雜多样的情感要求用異常丰富与十分灵活的語言來表达。普希金曾經說過：“有兩種廢話：一种是由於思想情感的貧乏而空話連篇；而另一种則由於思想情感虽然丰富，但用來表达它們的詞却很貧乏。”高尔基曾不倦地為我們标准語言的純潔、准确与美感而斗争，他寫道：

“語言中作为一种力量而發生作用的真正的美，是由語言在構成作品的画面、思想、和人物性格方面的正确性、明朗性和响亮性創造出來的。一个“文藝”作家，必須全面地掌握我們最丰富的詞彙中的所有的詞，並善於从中选用最准确的、最明朗的与最有力的詞。只有把这样的詞組合起來与把这些詞在句子中正确的——就其意思而言——加以安排，才能形象地表达出作者的思想、創造出鮮明的画面，富有說服力地塑造出活生生的人物形象，使讀者能看得見作者所描寫的东西。”（高尔基，“論文学”，1933 年版，292 頁。）

为了能把自己的思想与情感傳達給別人，首先必須掌握大量的詞，其次，必須善於选用所需要的詞。当在語言中使用某一个詞时，應該确切地知道它的意义，周密地考慮这个詞能如

何确切地传达出所要叙述的内容。选词的准确，意味着思想与其表达思想的語言材料一致性。

像高尔基总是聚精会神地推敲他寫出的每个詞，假如他發現在表达思想上有某种不准确的地方，那他就換用另外一个意思更为确切的詞。高尔基在寫中篇小說“母親”时对下面的句子曾做了这样的修改：

Власова пришла домой весёлая — теперь она сама видела, как **оживляют** (代替原來的 возбуждают) людей книжки;

符拉索娃高高兴兴地回到了家 —— 她現在親眼看到了那些小書是如何地使人們振奋起來。

Придут взрослые мужчины со шпорами на сапогах (代替原先的 на ногах);

來了几个靴上响着馬刺的成年男子。

Вычистила самовар, **вскипятила** (代替原先的 поставила) его.

擦淨了燒水壺，把水燒開了。

同义詞 在講解选用所需的詞的技能时，首先應該講同义詞，告訴学生同义詞的概念。

同义詞 (синонимы, 出自希臘語 *synonymos* 一詞，意为“同名的”——одноимённый)——这是表示同一概念但具有細微区别的一些詞。例如馮維金曾这样講解 старый, старинный, давний, ветхий, древний 这几个同义詞的区别：Старо то, что давно было ново; старинным называется то, что ведётся издавна; давно то, чему времени много прошло; в настоящем упогреблении ветхим называется то, что от старости истлело, обвалилось; древне то, что происходи-